

KAY L. O'HALLORAN<sup>2</sup>

National University of Singapore

Traducción: Claudia Gabriela D'Angelo<sup>3</sup>

**RESUMEN.** El análisis del discurso multimodal (ADM) constituye un paradigma emergente en el campo de los estudios del discurso que amplía el estudio del lenguaje per se al estudio del lenguaje en combinación con otros recursos. En este trabajo se exponen los motivos por los que emerge este campo en el área de la lingüística, se plantean los principales desafíos y la multiplicidad de enfoques de los análisis de discursos multimodales y se analizan en detalle los conceptos específicos. Luego, se desarrolla el análisis multimodal de un segmento de discurso televisivo. A modo de conclusión, se considera que el principal desafío del ADM es resolver los detalles y la complejidad que requiere anotar, analizar, investigar y recuperar los patrones semánticos multimodales. Por este motivo se propone, como uno de los posibles métodos de abordaje, desarrollar plataformas mediáticas digitales interactivas. Por último, se considera que solo será posible avanzar hacia el objetivo de comprender los patrones y las tendencias de la tecnología, los textos, los contextos y la cultura trabajando de manera colaborativa e interdisciplinaria.

**PALABRAS CLAVE:** *análisis del discurso, multimodalidad, discurso televisivo, perspectiva sistémico-funcional.*

**RESUMO.** A análise do discurso multimodal (ADM) é um paradigma emergente nos estudos do discurso que amplia o estudo da linguagem per se para o estudo da linguagem em combinação com outros recursos. Neste trabalho, discutem-se as principais preocupações da ADM, as razões para o surgimento deste campo na lingüística, assim como a multiplicidade de enfoques das análises de discursos multimodais desenvolvidos e, a seguir, são analisados em detalhe conceitos específicos da ADM. A partir daí, um exemplo de análise multimodal é apresentado: um segmento de um debate político transmitido pela televisão. O principal desafio da ADM é de lidar com os detalhes e a complexidade inerentes à anotação, análise, investigação e recuperação dos padrões semânticos presentes em fenômenos multimodais complexos. Por isso, um dos possíveis métodos de abordar essa complexidade se dá pelo desenvolvimento de plataformas mediáticas digitais interativas desenhadas especificamente para a ADM. De qualquer maneira, o caminho adiante requer necessariamente a colaboração interdisciplinar para atingir os objetivos mais amplos de compreensão dos padrões e tendências em tecnologias, texto, contexto e cultura.

**PALAVRAS-CHAVE:** *análise do discurso, multimodalidade, discurso da televisão, perspectiva sistémico-funcional.*

**ABSTRACT.** Multimodal discourse analysis (MDA) is an emerging paradigm in discourse studies which extends the study of language *per se* to the study of language in combination with other resources. In this paper, the major concerns of MDA, the reasons for the emergence of this field in linguistics, and the variety of approaches which have been developed are discussed, before concepts specific to MDA are examined in detail. Then, a sample multimodal analysis is presented: an extract from a television multiparty debate. The major challenge of MDA is managing the detail and complexity involved in annotating, analyzing, searching and retrieving multimodal semantics patterns within and across complex multimodal phenomena. Thus, one method of managing this complexity involves the development of interactive digital media platform specifically designed for MDA. In any case, the path forward must necessarily involve interdisciplinary collaboration if the larger goals of understanding patterns and trends in technologies, text, context and culture are to be achieved.

**KEY WORDS:** *discourse analysis, multimodality, television, systemic-functional perspectives.*

*‘En verdad, podemos definir la cultura como un conjunto de sistemas semióticos, como conjuntos de sistemas de significados que se interrelacionan’*  
(Halliday & Hassan, 1985:4)

## *Introducción*

El análisis del discurso multimodal (de aquí en más, ADM) constituye un paradigma emergente en el campo de los estudios del discurso que amplía el estudio del lenguaje *per se* al estudio del lenguaje en combinación con otros recursos tales como las imágenes, el simbolismo científico, la gestualidad, las acciones, la música y el sonido. En la actualidad, la terminología que utiliza el ADM es algo laxa dado que los conceptos y las formas de abordaje progresan continuamente en este campo de estudio relativamente nuevo. Por ejemplo, para hacer referencia al lenguaje y a los otros recursos que se integran para crear significado en los fenómenos ‘multimodales’ (o ‘multisemióticos’), como los materiales impresos, los videos, los sitios web, los objetos tridimensionales y las actividades cotidianas, se utilizan las expresiones ‘recursos semióticos’, ‘modos’ y ‘modalidades’. Esto sucede incluso con el propio ADM, al que se hace referencia como ‘multimodalidad’, ‘análisis multimodal’, ‘semiótica multimodal’ y ‘estudios multimodales’.

Para evitar confusiones, en este artículo se utilizará la expresión *recurso semiótico* para describir los recursos (o modos) (es decir el lenguaje, las imágenes, la música, la gestualidad y la arquitectura) que se integran en forma transversal en *modalidades sensoriales* (por ejemplo visual, auditiva, táctil, olfativa, gustativa, quínésica) en los textos, discursos y actividades multimodales, a los que llamaremos colectivamente *fenómenos multimodales*. Siguiendo a Halliday (1978:123), los sistemas semióticos son ‘sistema(s) de

significados que constituyen “la ‘realidad’ de una cultura”. El *medio* es el canal a través del que se materializan los fenómenos multimodales (es decir, los periódicos, la televisión, la computadora o diversos objetos y hechos materiales). A continuación se plantean los principales desafíos que enfrenta el ADM, los motivos por los que emerge este campo en el área de la lingüística, la multiplicidad de enfoques que se han desarrollado para, a continuación, analizar en detalle los conceptos específicos del ADM y presentar un ejemplo de análisis multimodal.

El ADM se ocupa de la teoría y del análisis de los recursos semióticos y de las expansiones semánticas que tienen lugar a medida que, en los fenómenos multimodales, se combinan las diferentes opciones semióticas disponibles. Las relaciones ‘inter-semióticas’ (o inter-modales) que surgen a partir de la interacción de las opciones semióticas, conocidas como *intersemiosis*, constituyen un área central de los estudios multimodales (Jewitt, 2009a). El ADM también se ocupa del diseño, de la producción y de la distribución de los recursos multimodales en contextos sociales (van Leeuwen, 2008) y de la *resemiotización* (Iedema, 2001b, 2003) de los fenómenos multimodales que tiene lugar a medida que se despliegan las prácticas sociales. Los principales desafíos que enfrenta el ADM incluyen desarrollar teorías y marcos analíticos para los recursos semióticos no lingüísticos, modelar los procesos semióticos sociales (en especial la intersemiosis y la resemiotización) e interpretar el complejo espacio semántico que se despliega y articula de manera transversal en el interior de los fenómenos multimodales.

Hay múltiples razones que justifican el cambio paradigmático que implica que nos alejemos del mero estudio del lenguaje y que nos orientemos al estudio de la integración del lenguaje con otros recursos. Primero, que los analistas del discurso que han intentado interpretar la amplia gama de prácticas discursivas humanas se han encontrado con la necesidad de describir los sentidos que surgen del despliegue de múltiples recursos semióticos en diversos medios, incluyendo las tecnologías digitales interactivas contemporáneas. Segundo, que las tecnologías para desarrollar nuevos abordajes metodológicos para el ADM, como por ejemplo las herramientas de anotación multimodal (Rohlfing et al., 2006), están actualmente a nuestra disposición y son accesibles. Y por último, que la investigación interdisciplinaria se ha tornado más habitual debido a que científicos provenientes de distintas disciplinas buscan resolver problemas similares. Luego de atravesar ‘una era en la que cada disciplina tenía su propio campo de estudio, su propio concepto de teoría y su propio conjunto de métodos’, el siglo veinte se ha constituido para los investigadores en ‘la era de los temas’ (Halliday, 1991: 39) orientados a resolver problemas particulares. El ADM es un ejemplo de ese cambio de paradigma y tiene la responsabilidad de realizar un aporte fundamental con respecto al análisis multimodal, a la investigación y a la recolección de información.

## *Diversas formas de abordar el ADM*

Gunther Kress y Theo van Leeuwen (1996 [2006] y Michael O'Toole (1994 [2010] proporcionaron los fundamentos de la investigación multimodal en las décadas de 1980 y 1990 siguiendo la teoría del lenguaje como semiótica social de Michael Halliday (1978; 1985 [1994, 2004]) para dar forma al potencial de significado de las palabras, los sonidos y las imágenes como conjuntos de sistemas inter-relacionados y sus estructuras. Kress y van Leeuwen (2006) exploraron las imágenes y el diseño visual y O'Toole (2010) aplicó el modelo sistémico funcional de Halliday al análisis semiótico de muestras de arte, pintura, escultura y arquitectura.

La preocupación de Halliday (1978; Halliday & Hassan, 1985) tanto por el texto como por el contexto, por la instancia y el potencial, está reflejada en estos trabajos fundacionales. Es decir, Kress y van Leeuwen (2006) adoptan un abordaje contextual (de arriba hacia abajo) orientado en particular hacia la ideología y derivado de principios generales del diseño visual que se ilustran a través del análisis de textos; mientras que O'Toole (2010) desarrolla un enfoque 'gramatical' (de abajo hacia arriba) trabajando estrechamente con 'textos' específicos (por ejemplo, pinturas, diseños arquitectónicos y esculturas) para derivar en marcos teóricos que pueden ser aplicados a otros trabajos. Las investigaciones posteriores se han basado en estos dos enfoques y los han extendido a nuevas áreas de análisis. Por ejemplo, se han desarrollado enfoques contextuales para estudiar la oralidad, el sonido y la música (van Leeuwen, 1999), los textos científicos (Lemke, 1998), los hipertextos (Lemke, 2002), las acciones y los gestos (Martinec, 2002) y para realizar investigaciones en el área de la educación (Jewitt, 2006) y de la alfabetización (Kress, 2003). Además, a partir de enfoques gramaticales aplicados a las matemáticas (O'Halloran, 2005), los hipertextos (Djonov, 2007) y a una gama de otros textos multimodales (por ejemplo Bednarek & Martin, 2010) ha surgido una propuesta conocida como análisis del discurso multimodal desde una perspectiva sistémico-funcional (SFMDA según sus siglas en inglés). Jewitt (2009b: 29-33) clasifica los enfoques contextuales y los enfoques gramaticales como 'multimodalidad socio-semiótica' y como 'análisis del discurso multimodal' respectivamente.

Estos enfoques proporcionan perspectivas complementarias debido a que derivan del enfoque socio-semiótico de Michael Halliday para el estudio de los textos, la sociedad y la cultura (ver Iedema, 2003) que ancla la crítica social en prácticas sociales concretas a través de tres principios fundamentales:

- (1) La conceptualización del significado en tres estratos que relaciona características de bajo nivel que aparecen en los textos (por ejemplo las imágenes y el sonido) con patrones semánticos de orden superior a través de conjuntos de sistemas lexicogramaticales inter-relacionados y, en última instancia, con contextos de situación sociales y con la cultura.

(2) La teoría de las metafunciones, que modela el potencial de significado de los recursos semióticos en tres 'metafunciones' diferentes:

- \* *el significado ideativo* (es decir nuestra concepción del mundo) involucra:
  - *el significado experiencial*: la representación y la forma en que retratamos la experiencia en el mundo,
  - *el significado lógico*: la construcción de relaciones lógicas en ese mundo;
- \* *el significado interpersonal*: la puesta en acción de las relaciones sociales y
- \* *el significado textual*: la organización del significado en forma de textos y unidades coherentes.

(3) La instanciación da cuenta de las relaciones entre las opciones concretas realizadas en los textos y el potencial sistémico, con subpotenciales intermedios -registros- que aparecen como patrones de opciones realizadas en tipos de textos (por ejemplo, en conversaciones casuales, debates y trabajos académicos).

La investigación multimodal se expandió rápidamente a partir de mediados de los 2000 a medida que progresó el interés de los lingüistas sistémicos y de otros investigadores del lenguaje por explorar la integración del lenguaje con otros recursos. Se reconoció explícitamente que la comunicación es inherentemente multimodal y que la alfabetización no se limita al lenguaje.

A partir de allí surgieron otras formas de abordar los estudios multimodales entre las que se incluyen los trabajos de Ron Scollon, Suzanne Wong Scollon y Sigrid Norris en el área del análisis interaccional (Norris, 2004; Norris & Jones, 2005; Scollon, 2001; Scollon & Wong Scollon, 2004), desarrollados para el análisis del discurso mediado que surge a partir de la sociolingüística interaccional y la comunicación intercultural y, también, el enfoque cognitivo desde el que Charles Forceville (Forceville & Urios-Aparisi, 2009) aborda el estudio de la metáfora multimodal basado en la lingüística cognitiva (Lakoff & Johnson, 1980). A estos trabajos se sumaron los que se desarrollaron desde el análisis crítico del discurso (Machin, 2007; van Leeuwen, 2008) basados en la semiótica social y en otras tradiciones críticas. En la actualidad continúa emergiendo una gran variedad de conceptos y marcos teóricos en el área de los estudios multimodales (ver Jewitt, 2009c) pero la mayoría tiene algún tipo de relación con uno o más de los paradigmas mencionados.

Las publicaciones recientes dan cuenta de la creciente popularidad del ADM (por ejemplo Baldry & Thibault, 2006; Bateman, 2008; Bednarek & Martin, 2010; Jewitt, 2009c; Unsworth, 2008; Ventola & Moya, 2009). No es sorprendente que se debata mucho acerca de la naturaleza de este campo emergente (Jewitt, 2009c). Y si bien la multimodalidad puede caracterizarse como 'un espacio de investigación' (Kress, 2009:54) (por ejemplo, del diseño visual, las muestras de arte, la matemática, los hipertextos y la educación, entre otras áreas) es evidente que necesitamos contar con teorías, descripciones y

metodologías específicas para el ADM (O'Halloran & Smith, en prensa) y que ya se han desarrollado algunas herramientas y marcos teóricos (por ejemplo Bateman, 2008; Bednarek & Martin, 2010; Lemke, 2009; O'Halloran, 2005; O'Toole, 2010).

Y en tanto espacio de investigación, los estudios multimodales propician la relación y la fertilización cruzada con otras disciplinas con las que comparten el mismo objeto de estudio. Incorporar conocimiento, teorías y metodologías de otras disciplinas presenta muchos problemas, entre los cuales no resulta menor la cuestión de proporcionar las herramientas adecuadas para emprender investigaciones que trascienden los límites disciplinares tradicionales.

Por otra parte, el desarrollo de teorías y prácticas específicas para el ADM potencialmente constituirá un aporte a otros campos de estudio, entre los que se incluye, fundamentalmente, la lingüística. En este sentido, el ADM 'utiliza textos o tipos de textos para explorar, ilustrar, problematizar o aplicar cuestiones generales en los estudios multimodales, tales como los que surgen del desarrollo de marcos teóricos específicos para el estudio de los fenómenos multimodales o temas metodológicos' (O'Halloran & Smith, en prensa). Este trabajo trata el ADM precisamente de este modo - como un nuevo campo de estudio que requiere de marcos teórico-metodológicos y de herramientas específicas que, a su vez, puedan ser aplicadas de manera transversal a otras disciplinas y campos de estudio.

### *Problemas analíticos y teóricos del ADM*

Los problemas analíticos y teóricos del ADM incluyen:

- (a) dar forma a los recursos semióticos que son fundamentalmente diferentes del lenguaje,
- (b) dar forma y analizar las expansiones inter-semióticas de significado como opciones semióticas integradas en fenómenos multimodales,
- (c) dar forma y analizar la resemiotización de los fenómenos multimodales en el despliegue de las prácticas sociales.

Estas problemáticas se examinarán a continuación por separado.

- (A) DAR FORMA A LOS RECURSOS SEMIÓTICOS QUE SON FUNDAMENTALMENTE DIFERENTES DEL LENGUAJE

Siguiendo a Halliday, el lenguaje puede teorizarse como un conjunto de sistemas interrelacionados, representados en forma de redes sistémicas, que se organizan en metafunciones de acuerdo a taxonomías de diferentes rangos o jerarquías (palabras, grupos de palabras, cláusulas, complejos de cláusulas y párrafos y textos (Martin, 2011). Los sistemas gramaticales vinculan palabras y significados en el estrato semántico (Martin, 2011). El

modelo de Halliday también incluye aquellos sistemas que operan en el plano de la expresión (es decir, la grafología y la tipografía del lenguaje escrito y la fonología para la oralidad).

La mayoría de los recursos semióticos son esencialmente diferentes del lenguaje, sin embargo, los que se han desarrollado a partir del lenguaje (por ejemplo el simbolismo matemático, la notación científica y los lenguajes de programación computacional) mantienen una relación más estrecha en términos de gramaticalidad. Las imágenes difieren, por ejemplo, en que algunas partes se perciben como patrones organizados en relación con el todo, siguiendo las leyes de organización de la Gestalt. Y lo que es más, siguiendo la categorización de los signos de Charles Sanders Pierce, el lenguaje es un sistema simbólico de signos que no guarda ninguna relación con lo que se representa, mientras que las imágenes son icónicas porque representan algo a través de la similitud. Por lo tanto, los enfoques y los marcos analíticos basados en modelos lingüísticos han sido cuestionados (Machin, 2009). Sin embargo, los modelos adaptados de la lingüística, como el de O'Toole (2010), se han utilizado muy a menudo y con buenos resultados para analizar imágenes científicas y matemáticas, ciudades, edificios, museos y muestras de arte. La teoría gestáltica constituye la base teórica del modelo de O'Toole. Para la Gestalt las imágenes se componen de partes interrelacionadas en la composición del todo. O'Toole (2010) traza superposiciones visuales de opciones sistémicas sobre la imagen, y sugiere la posibilidad de avanzar proponiendo una gramática definida visualmente.

La teoría gestáltica constituye la base de otros enfoques de análisis visual, incluyendo los enfoques computacionales para estudiar la percepción visual que involucra estructuras geométricas (por ejemplo puntos, líneas, planos y figuras) y el reconocimiento de patrones (por ejemplo, Desolneux, Moisan & Morel, 2008) y algebras semántico-visuales (por ejemplo Wang, 2009). Tal vez una de las claves de estas descripciones sea proporcionar un nivel abstracto intermedio, en el que los recursos de los niveles inferiores se relacionan con la semántica a través de gramáticas sistémicas. Sin embargo, el problema es que los sistemas organizados jerárquicamente en categorías, como aquellos desarrollados para el lenguaje, tienen limitaciones cuando se estudian recursos tales como imágenes, gestos, movimientos y sonido, que son de naturaleza topológica (Lemke, 1998, 1999). Van Leeuwen (1999, 2009) propone diseñar sistemas dentro de los recursos semióticos multimodales (como por ejemplo, color, tipografía, tamaño de la fuente, volumen, calidad y tono de la voz) considerándolos como conjuntos de parámetros con valores graduales en vez de taxonomías categoriales ordenados en términos de delicadeza (es decir, subcategorías con opciones más refinadas). En algunos casos, se ha cuestionado la existencia de un nivel gramatical intermedio para el caso de recursos como la música (por ejemplo, van Leeuwen, 1999).

(B) DAR FORMA Y ANALIZAR LAS EXPANSIONES INTERSEMIÓTICAS DE SIGNIFICADO COMO OPCIONES SEMIÓTICAS INTEGRADAS EN FENÓMENOS MULTIMODALES

La interacción de opciones semióticas en los fenómenos multimodales da lugar a expansiones semánticas en tanto se abre y se integra el potencial de significado de diferentes recursos, como es el caso de las relaciones entre texto e imagen (Bateman, 2008; Liu & O'Halloran, 2009; Martinec, 2005; Unsworth & Cleirigh, 2009), gestos y habla (Martinec, 2004) y lenguaje, imágenes y simbolismo matemático (Lemke, 1998; O'Halloran, 2008). Esta expansión semántica también está relacionada con la materialidad de los artefactos multimodales, incluyendo la tecnología u otros medios involucrados (por ejemplo libros, medios digitales interactivos) (Jewitt, 2006; Levine & Scollon, 2004; van Leeuwen, 2005).

En los fenómenos multimodales se puede abordar la integración semántica desde el punto de vista de las metafunciones y considerar que los significados experienciales, lógicos, interpersonales y textuales interactúan atravesando elementos de diferentes rangos (por ejemplo grupos de palabras e imágenes). La multiplicación de significados resultante (Lemke, 1998) abre un complejo espacio semántico multidimensional en el que puede haber compresión de significados (Baldry & Thibault, 2006) y significados divergentes (e incluso en conflicto) (Liu & O'Halloran, 2009). De hecho, no hay motivo para suponer que en los fenómenos multimodales la integración semántica de las opciones semióticas es coherente.

La teorización total de los procesos y mecanismos de expansión semántica que surgen de la intersemiosis es una asignatura pendiente. Tal vez se requieran sistemas intersemióticos que superen los conjuntos de sistemas gramaticales interrelacionados para cada recurso y que operen como “meta-gramáticas”. Esta clase de sistemas intersemióticos podrían potencialmente vincular aquellas opciones que vinculan las opciones de distintas taxonomías jerárquicas para cada recurso, de modo que un grupo de palabras, por ejemplo, sea resemiotizado como un componente de una compleja narrativa visual, y viceversa. Uno de los principales problemas que enfrentan los analistas del discurso multimodal es la complejidad tanto de los procesos intersemióticos como de los espacios semánticos resultantes, particularmente en el caso de los textos dinámicos (por ejemplo, los videos) y de los hipertextos con hipervínculos (por ejemplo, Internet).

(C) DAR FORMA Y ANALIZAR LA RESEMIOTIZACIÓN DE LOS FENÓMENOS MULTIMODALES EN EL DESPLIEGUE DE LAS PRÁCTICAS SOCIALES

El ADM también aborda la resemiotización de los fenómenos multimodales a través del tiempo y del espacio: ‘la [r]esemiotización se ocupa de la forma en que el significado cambia de contexto en contexto, de práctica en práctica,



o de una etapa de una práctica a la próxima' (Iedema, 2003: 41). Iedema (2003:50) trata la resemiotización en tanto proceso dinámico que enfatiza 'las dimensiones materiales e historizadas de la representación'.

La resemiotización tiene lugar dentro del despliegue mismo del discurso multimodal (a medida que el discurso alterna entre los diferentes recursos utilizados) y también a través de los diferentes contextos a medida que las prácticas sociales se despliegan (por ejemplo, la forma en que se ejecutan las acciones que surgen de un documento sobre políticas). Desde una perspectiva gramatical, la resemiotización necesariamente involucra la reconstrucción de significados a medida que las opciones semióticas cambian en función de los cambios temporo-espaciales. En muchos casos, la resemiotización conlleva introducir nuevos recursos semióticos y puede resultar en una expansión metafórica de significados a medida que los elementos funcionales de un recurso semiótico se realizan utilizando otro recurso semiótico: por ejemplo, el cambio del lenguaje a la imagen y al simbolismo matemático que se despliega en el discurso matemático. Este proceso tiene lugar a medida que las configuraciones lingüísticas que involucran, por ejemplo, participantes, procesos y circunstancias se visualizan como entidades. La resemiotización necesariamente tiene como resultado un cambio semántico, dado que las opciones de diferentes recursos semióticos no son conmensurables (Lemke, 1998).

Los procesos específicos del ADM, tales como la intersemiosis y la resemiotización de fenómenos multimodales, se suman a la complejidad del espacio semántico al que debemos dar forma y analizar. De hecho, la esencia del ADM reside en abordar esta complejidad.

### *Ejemplo de análisis (ADM) de un texto<sup>4</sup>*

Los conceptos específicos del ADM, es decir los recursos semióticos, la intersemiosis y la resemiotización, se ilustran a través del análisis de un segmento de un debate televisivo de diferentes partidos políticos: el segundo episodio del programa 'Q&A: Adventures in Democracy' (Preguntas y respuestas: aventuras en democracia) de la Australian Broadcasting Commission (ABC) emitido el jueves 29 de marzo de 2008. El moderador es el reconocido periodista Tony Jones e integran el panel Tanya Plibersek (Ministro de Vivienda y del Estatus de la Mujer durante el gobierno laborista nacional de Kevin Rudd), Tony Abbott (en ese entonces uno de los líderes de la bancada del Partido Liberal opositor y actualmente líder de la oposición en la Cámara de Diputados de Australia) y Bob Brown (Líder del Partido Verde Australiano). Si bien no participan en el segmento seleccionado, también integraron el panel Warren Mundine (Líder de los Pueblos Originarios y ex-presidente del Partido Laborista Australiano) y Louise Adler (Directora Ejecutiva y Editora General de la editorial Melbourne University Publishing).

El segmento que sigue (véase el original en inglés en el apéndice) muestra las interacciones entre Tony Jones, Tanya Plibersek y Tony Abbott sobre los documentos internos del gabinete que se filtraron e hicieron públicos. Los documentos trataban sobre la decisión del gabinete nacional a favor del esquema de *Fuel-Watch* para combatir el aumento del precio del petróleo y las objeciones que ese servicio de monitoreo oficial tenía con respecto a ese mismo esquema y que los documentos que se filtraron develaban (en la transcripción \* indica superposición).

- Tanya Plibersek ... Los documentos del gabinete son confidenciales para que los funcionarios de carrera se sientan cómodos al aconsejar con franqueza al gobierno de turno.
- Tony Jones Bien. Tony Abbott, usted ha estado en las trincheras. Eso es algo justo, ¿verdad?
- Tony Abbott Sí, claro, pero lo interesante es que el nuevo gobierno ya esté filtrando información, Tony. Me refiero a que normalmente pasan muchos años \*antes de que - antes - antes de que un gobierno... bueno yo-
- Tony Jones \*sí, un poco - un poco como la coalición. Se filtra información en todos lados.
- Tony Abbott Los gobiernos desgastados y de muchos años filtran información. Se supone que los gobiernos nuevos, con agudeza mental, hábiles e inteligentes no filtran información, y el hecho que este gobierno esté filtrando tanta información tan pronto es una señal muy preocupante.

El análisis multimodal incluye las interacciones entre el lenguaje oral, los recursos quinéticas (incluyendo la mirada, la postura corporal y la gestualidad) y los efectos cinematográficos (incluyendo el ángulo de cámara y el tamaño del cuadro) (ver también Baldry & Thibault, 2006; Iedema, 2001a; Tan, 2005, 2009). El siguiente análisis multimodal se presenta a modo de ejemplo. Se podría haber presentado un análisis lingüístico más abarcativo, además de incluir otros recursos semióticos (por ejemplo, la iluminación del estudio de filmación, el vestuario, la proxémia, la ubicación de los participantes, etc.). Y, además, las opciones semióticas se presentan en una tabla estática (ver Tabla 2) y no en un formato dinámico, lo que hubiera permitido representar cómo se despliegan las opciones y los patrones.

Para el análisis del lenguaje (incluyendo la entonación) se utiliza el modelo sistémico funcional de Halliday (2004; Halliday & Greaves, 2008) y para la mirada y la acción quinética (Figura 1) así como para los ángulos, los movimientos de cámara y el encuadre (Tabla 1) se utiliza el

modelo sistémico de Tan (2005, 2009). Además, se aplica el trabajo de van Leeuwen sobre la semiótica del ritmo de habla (por ejemplo, 1999). Las descripciones exhaustivas de estos modelos han sido publicadas y, por lo tanto, no se repetirán en este trabajo. El análisis multimodal del segmento con los cuadros esenciales en términos de saliencia puede verse en la Tabla 2. El análisis pone de manifiesto cómo las opciones multimodales de Tony Abbott, en particular las opciones lingüísticas, la entonación, los gestos y la postura corporal, funcionan en conjunto para reorientar la discusión sobre los documentos filtrados. Así, se pasa de discutir una cuestión legal a discutir una cuestión política con el objetivo de criticar y socavar el gobierno laborista de Kevin Rudd (Primer Ministro de Australia).

Figura 1. Redes sistémicas de los vectores de mirada y acción quinética (Tan, 2005: 45) (del original en inglés).

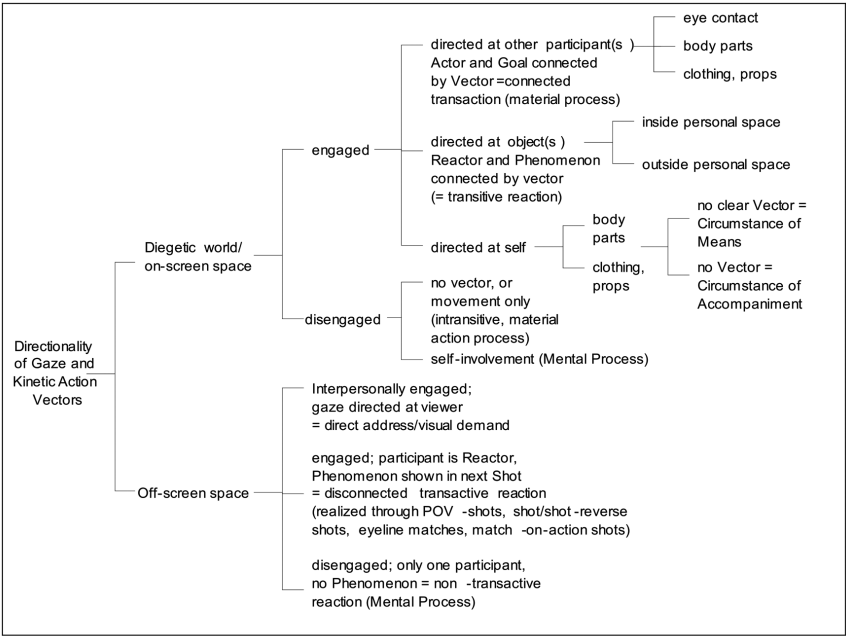


Tabla 1: Ángulos de cámara, movimientos de cámara y encuadre (Tan, 2009: 179)  
(del original en inglés)

HP	<b><u>Angle/Power, Perspective</u></b> Horizontal Angle: frontal angle signals involvement, oblique angle signals detachment
VP	Vertical Angle denotes power relations: high/median/low
POV	Point-of-View (subjective image)
 <b><u>Camera Movement</u></b>	
CM	Camera Movement
stat	Stationary Camera
mobile	Mobile Framing
dolly	Camera travels in any direction along the ground: forward, backward, circularly, diagonally, or from side to side
pan	Camera scans space horizontally from left to right or right to left
tilt	Camera scans spaces vertically up or down
zoom-in/out	Camera does not alter position; space is either magnified or de-magnified
←→↑↓↖↗↘↙⊞⊠	Directionality of camera movement is indicated by short directional arrows
 <b><u>Size of Visual Frame</u></b>	
close-up	Shows just the head, hands, feet, or a small object
extreme close-up	Singles out a portion of the face (eyes or lips)
extreme long shot	Human Figure is barely visible; landscapes, bird's-eye views
long shot	Full view of human figure(s) with background
medium long shot	Human Figure is framed from about the knees up
medium shot	Frames the human body from the waist up
medium close-up	Frames the body from the chest up

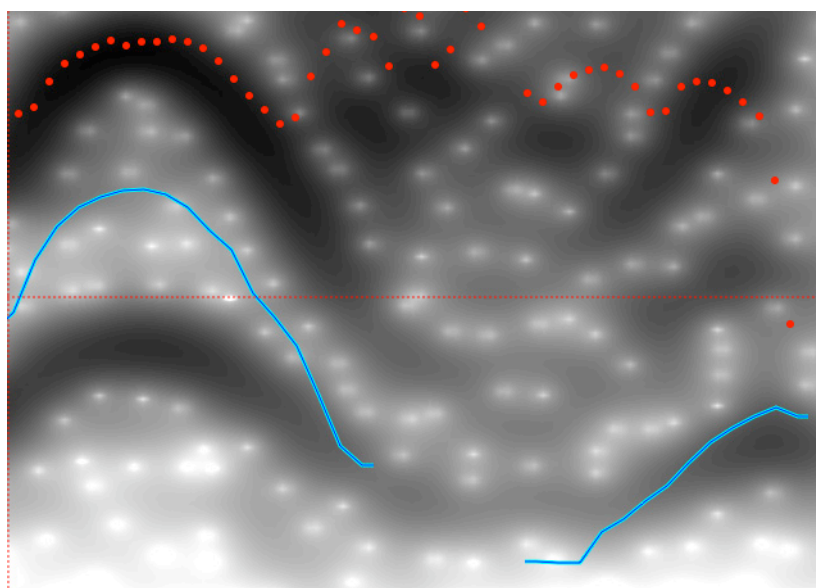
Tabla 2: Análisis multimodal de ‘Documentos del gabinete que se filtraron’ (Sesión Q&A, ABC, martes 29 de mayo de 2008) (del original en inglés)

[illegible]

Tony Jones le dirige a Tony Abbott una proposición que finaliza con un interrogativo *¿verdad?* (que explícitamente requiere una respuesta en particular) con respecto a la defensa que Tanya Plibersek hace de la manera en la que su

gestión gubernamental manejó la cuestión de los documentos que se habían filtrado: “*Eso es algo justo, ¿verdad?*” (*That’s fair enough isn’t it*). El tono 4 (exagerado) (descendente-ascendente, en inglés) de la respuesta de Tony Abbott “*Sí, claro...*” (*Ah, yes it is...*) (ver Figura 2) agrega a esta proposición una reserva y se trata de una respuesta centrada en lo interpersonal, tanto porque el foco de la información está en la forma finita “*es*” (*is*) —elemento de negociación de la cláusula— como porque (en términos de contenido) no se agrega sentido experiencial hasta que Tony Abbott no continua con “*pero lo interesante es que el nuevo gobierno ya esté filtrando información, Tony*” (*but the interesting thing is that the new government is already leaking Tony*).

Figura 2. Tony Abbott utiliza el Tono 4 (Halliday & Greaves, 2008) en “*Sí, claro...*” (*Yes, it IS...*). (Imagen producida utilizando el programa de computación Praat)



De esta manera Tony Abbott concede (a través de la polaridad) la proposición como dada, pero (a través de la entonación) pone en acto sus objeciones con respecto a otro campo del discurso, el campo de la política: que un nuevo gobierno ya esté filtrando información. Por lo tanto para él lo que está en juego no es una cuestión legal sino que hay un desplazamiento mediante el cual la filtración de documentos se transforma en una cuestión política, lo que conduce a una nueva subfase en la fase Filtración de documentos del gabinete (ver Tabla 2 y Figura 3(a)). Él lleva la batalla a un nuevo territorio y luego procede a elaborar el tema así instalado.

Este desplazamiento del campo del discurso es característico del discurso político (muy conocido en la afirmación “los políticos no responden a la pregunta”) pero, en este caso, es posible ver cómo Tony Abbott utiliza de manera efectiva un

amplio espectro de recursos multimodales que funcionan intersemióticamente para cambiar el campo del discurso, tal como se ve en la Tabla 2 y en la Figura 3(b)-(c). Estos recursos incluyen la *gramática de la cláusula* (conjunción adversativa “pero” / *but*); la *gramática de la unidad de información* (uso de una actitud ‘reservada’, realizada a través del tono 4, que descende y luego asciende en inglés); la *gestualidad* (levantar la mano indicando ‘espere’, que luego se torna en un elemento de preparación para hacer una serie de gestos que enfatizan su argumento, ver Figura 3(b)); la *postura corporal* (primero, se apoya en el respaldo del asiento y luego desplaza su cuerpo hacia adelante a medida que desarrolla su argumento respecto de la nueva filtración de información del gobierno) y la *deixis interpersonal* (el uso del vocativo “Tony” buscando un efecto de solidaridad). A continuación, Tony Abbott sigue hablando mientras vuelve a reclinarse hacia atrás y luego establece contacto con los miembros de la audiencia que se encuentran en el estudio de grabación, Tony Jones y Tanya Plibersek a través de la mirada y del ángulo de la postura corporal, mientras expande de alguna manera sus gestos manuales (ver Figura 3(b)-(c)).

Pero, además, se establece contacto con el espectador de manera breve pero directa adoptando una postura corporal erguida con las dos manos levantadas y las palmas hacia fuera para involucrar aún más al espectador antes de dirigir su atención de nuevo a los panelistas Tanya Plibersek y Tony Jones y a la audiencia que se encuentra en el estudio. La respuesta ‘perpleja’ de Tanya Plibersek se pone de manifiesto en su mirada y su expresión facial (Cuadro 9 en la Tabla 2, ver también el anteuúltimo cuadro de la Figura 3), lo que constituye un estudio en sí mismo: ella no hace ningún otro signo semiótico significativo pero resulta claro que está muy familiarizada con las estrategias de su oponente político. Noten que acá la cámara se despliega como un recurso semiótico a través de la elección del encuadre que se hace de esta participante. Este encuadre establece un contexto dialógico entre Tony Abbott y ella, a pesar de haber sido Tony Jones quien formuló la pregunta.

Figura 3(a). Cambio de campo de una cuestión legal a una cuestión política

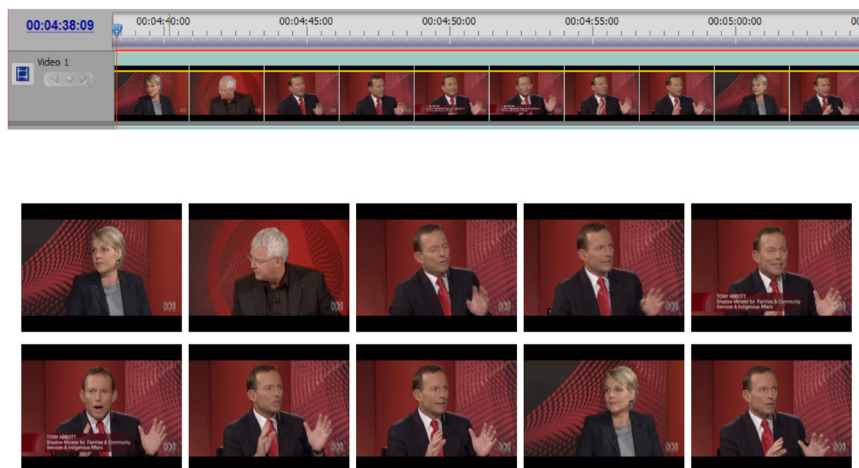




Figura 3(b). Mirada y gestos



Figura 3(c) Postura corporal



Figura 3. La filtración de los documentos tratada como un tema político por Tony Abbott

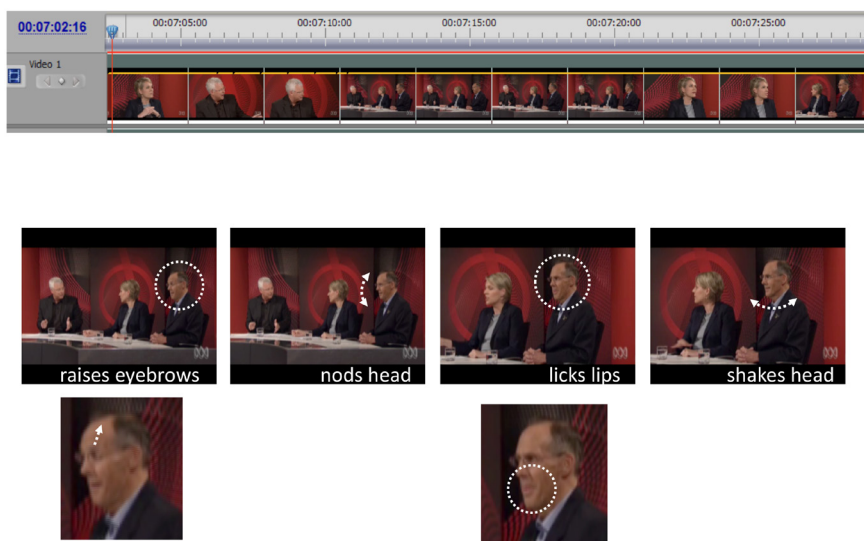
Tony Abbott utiliza gestos y el ritmo del habla para enfatizar ítems léxicos, elevando el estatus textual de palabras individuales y la idea general creando, de esta manera, una suerte de graduación del énfasis (Martin & White, 2005). La utilización de los gestos y del énfasis en la pronunciación en forma conjunta proporciona un rango más delicado de gradualidad textual que organiza el flujo de la información creando diferentes grados de refuerzo – una expansión semiótica que surge de la combinación de la gradualidad visual y auditiva de la amplitud de los gestos y de la pronunciación.

En este momento crítico Abbott establece una referencia intertextual crucial (Lemke, 1995) con el discurso completo de las elecciones federal australianas

anteriores, cuando su gobierno Liberal de once años fue derrotado categóricamente por una oposición que se proyectaba como fresca y “hábil” (*clever*) y establecía así un contraste con el “viejo y cansado” (*tired old*) gobierno entonces en ejercicio. Esto lo realiza principalmente a través del ritmo: hasta el momento en que hace referencia a “los gobiernos viejos y cansados filtran información” (*tired old governments leak*) Abbott había establecido un patrón de acentos temporales en particular, que altera entre “hábil” (*clever*) e “inteligente” (*intelligent*) cuando dice “Se supone que los gobiernos nuevos, con agudeza mental, hábiles e inteligentes no filtran información” (*New, smart, clever, intelligent governments aren't supposed to leak*). De esta manera en este discurso reciente por la reelección Abbott actúa de manera irónica y su mirada directa (ver Cuadro 8 de la Tabla 2) también toma el cariz semiótico del tono satírico e irónico, como signo visual del “jugar limpio”.

Hay muchas otras oportunidades para demostrar cómo funcionan inter-semióticamente los recursos multimodales en función de satisfacer la agenda de las partes involucradas, incluyendo a los productores que utilizan las tomas de cámara para crear un diálogo entre los participantes. Por ejemplo, mientras Tony Jones establece un diálogo crítico con Tanya Plibersek sobre una iniciativa gubernamental de política ambiental, la cámara cambia de toma para incluir a Bob Brown, líder del Partido Verde Australiano, que eleva las cejas, asiente con la cabeza, se pasa la lengua por los labios y niega con la cabeza y cuyos gestos –vehiculizados por la elección de la toma- recontextualizan completamente un diálogo del cual, en ese momento, Brown no participa (verbalmente).

Figura 4: Cámara: Encuadre

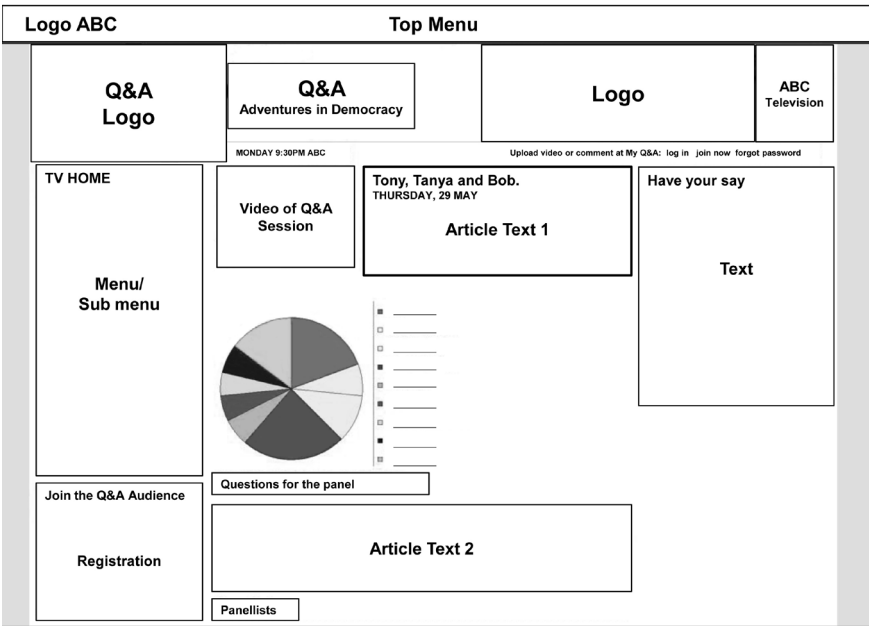


Toda la sesión de Q&A (Preguntas y respuestas) se resemiotiza en el párrafo de presentación del sitio web de Q&A (Figura 5) en el que se evoca la



noción de debate político como deporte (“Tony, Tanya y Bob. Jueves 29 de mayo. Tony Abbott y Tanya Plibersek retornan al ring para el segundo episodio de Preguntas y respuestas. Los acompañarán Bob Brown, Warren Mundine y Louise Adler en el primer interrogatorio a fondo de los verdaderos jefes de Preguntas y respuestas” – “*Tony, Tanya and Bob. Thursday, 29 May. Tony Abbott y Tanya Plibersek are back in the Boxing ring for Q&A’s second episode. Joining them are Bob Brown, Warren Mundine and Louise Adler for their first grilling by the Q&A punters*”). Pero se alienta a los ‘espectadores’ –a la audiencia- a participar a través de los foros interactivos dispuestos por los blogs debajo de las preguntas de cada programa y en los que los miembros del sitio web pueden publicar sus comentarios (*Diga lo suyo / Have your say*), otra resemiotización de los temas que se debatieron durante el programa (de expertos a la opinión pública), así como también preguntas publicadas por el mismo programa (incluyendo preguntas “en vivo” durante el programa”. Una tabla matemática también muestra información analítica (limitada) sobre el tiempo dedicado a los diferentes temas de discusión y más abajo, en la página web, se presenta a los panelistas a través de fotografías y breves párrafos.

Figura 5. Sitio web de Preguntas y respuestas: Aventuras en democracia: “Tony, Tanya y Bob”<sup>5</sup> (del original en inglés)



La discusión anterior muestra claramente que el contexto es parte esencial de todo análisis, no solo el contexto inmediato de situación (Q&A en sí y las subsiguientes resemiotizaciones del programa) sino el contexto cultural en

general, incluyendo en este caso las referencias intertextuales que se hace a las recientes elecciones en Australia y su discurso y a la cultura democrática australiana en general. El ADM muestra cómo las instancias de opciones semióticas multimodales funcionan de manera intersemiótica para, en última instancia, crear y responder a patrones culturales y sociales más amplios.

### *Nuevos rumbos del ADM*

El principal desafío del ADM es resolver los detalles y la complejidad que requiere anotar, analizar, investigar y recuperar los patrones semánticos multimodales que los complejos fenómenos multimodales contienen y que, además, se articulan de manera transversal entre esos mismos fenómenos. El analista debe tomar en cuenta los procesos intersemióticos y de resemiotización que articulan escalas temporales y ámbitos espaciales dispares. Además, los diferentes medios pueden hacer necesario utilizar diferentes abordajes teóricos, por ejemplo, el análisis de videos y largometrajes puede abreviar en los estudios cinematográficos (Bateman, 2007). El ADM de portales de Internet y de hipermedia puede presentar un grado de dificultad adicional ya que las opciones semióticas se combinan con el análisis de los enlaces hipermedia y otros recursos de navegación que conducen al análisis hipermodal (Lemke, 2002).

Un método de abordaje de esta complejidad consiste en desarrollar plataformas mediáticas digitales interactivas específicamente diseñadas para el ADM. Más aún, el desarrollo de programas de computación como herramienta metasemiótica para el análisis multimodal constituye en sí mismo un espacio de teorización y desarrollo del ADM. En la actualidad existen herramientas de anotación multimodal (Rohlfing et al., 2006) y se está trabajando para desarrollar un programa interactivo para el ADM que permita no solo realizar anotaciones sino que incluya opciones de visualización y técnicas de análisis matemático (O'Halloran, Tan, Smith & Podlasov, 2010). Solo será posible avanzar hacia nuestro objetivo de comprender los patrones y las tendencias de la tecnología, los textos, los contextos y la cultura trabajando de manera colaborativa e interdisciplinaria.

#### LECTURAS RECOMENDADAS

- FORCEVILLE, C. J. & URIOS-APARISI, E. (eds) (2009). *Multimodal Metaphor*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- JEWITT, C. (ed) (2009). *Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge.
- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2nd ed). London: Routledge.

- NORRIS, S. (2004) *Analyzing Multimodal Interaction: A Methodological Framework*. London: Routledge.
- O'TOOLE, M. (2010). *The Language of Displayed Art*. (2nd ed). London and New York: Routledge.

#### NOTAS

- 1 Este trabajo es una traducción de O'Halloran, K. L. (2011). 'Multimodal Discourse Analysis', en K. Hyland y B. Paltridge (eds). *Companion to Discourse*, pp. 120-137. London and New York: Continuum. Es publicado con la autorización de *The Continuum International Publishing Group Ltd*. [www.continuumbooks.com](http://www.continuumbooks.com), a quienes agradecemos su amabilidad por otorgarnos el permiso.
- 2 Basado en las investigaciones realizadas en Singapur en el *Multimodal Analysis Lab*, IDMI, de la *National University of Singapore*, con el apoyo de *Media Development Authority* (MDA) y en el marco del Programa de Investigación y Desarrollo *Interactive Digital Media* NRF2007IDM-IDM0002 de la *National Research Foundation* (NRF).
- 3 La traductora agradece a Beatriz Quiróz- Olivares por sus valiosos aportes y comentarios durante el proceso de traducción de este trabajo.
- 4 La autora expresa su sincero agradecimiento a Bradley Smith y Sabine Tan del Multimodal Análisis Lab, del Interactive and Digital Media Institute (IDMI) de la National University of Singapore por sus aportes al análisis de las preguntas y respuestas. Agradece también a Bradley Smith por proporcionarme el extracto de preguntas y respuestas y la Figura 2.
- 5 <http://www.abc.net.au/tv/qanda/txt/s2255680.htm>

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALDRY, A. P., & THIBAUT, P. J. (2006). *Multimodal Transcription and Text Analysis*. London: Equinox.
- BATEMAN, J. (2007). 'Towards a Grande Paradigmatique of Film: Christian Metz Reloaded', *Semiotica*, 167, 13-64.
- BATEMAN, J. (2008). *Multimodality and Genre: A Foundation for the Systematic Analysis of Multimodal Documents*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- BEDNAREK, M. & MARTIN, J. R. (eds). (2010). *New Discourse on Language: Functional Perspectives on Multimodality, Identity, and Affiliation*. London and New York: Continuum.
- DESOLNEUX, A., MOISAN, L. & MOREL, J. M. (2008). *From Gestalt Theory to Image Analysis: A Probabilistic Approach*. New York: Springer.
- DJONOV, E. (2007). 'Website Hierarchy and the Interaction between Content Organization, Webpage and Navigation Design: A Systemic Functional Hypermedia Discourse Analysis Perspective'. *Information Design Journal*, 15:2, 144-162.
- FORCEVILLE, C. J. & URIOS-APARISI, E. (eds). (2009). *Multimodal Metaphor*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

- HALLIDAY, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold. [2nd ed 1994].
- HALLIDAY, M. A. K. (1991). 'Towards Probabilistic Interpretations', in *Trends in Linguistics Studies and Monographs 55: Functional and Systemic Linguistics Approaches and Uses*, pp. 39-61. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HALLIDAY, M. A. K. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd ed, revised by C. M. I. M Matthiessen ). London: Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. & GREAVES, W. S. (2008). *Intonation in the Grammar of English*. London: Equinox.
- HALLIDAY, M. A. K. & HASAN, R. (1985). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Geelong, Victoria: Deakin University Press [Republished by Oxford University Press 1989].
- IEDEMA, R. (2001a). 'Analysing Film and Television: A Social Semiotic Account of Hospital: An Unhealthy Business', en T. van Leeuwen y C. Jewitt, (eds) *Handbook of Visual Analysis*, pp. 183-204. London: Sage.
- IEDEMA, R. (2001b). 'Resemiotization'. *Semiotica*, 137 - 1/4: 23-39.
- IEDEMA, R. (2003). 'Multimodality, Resemiotization: Extending the Analysis of Discourse as a Multisemiotic Practice'. *Visual Communication*, 2(1): 29-57.
- JEWITT, C. (2006). *Technology, Literacy and Learning: A Multimodal Approach*. London: Routledge.
- JEWITT, C. (2009a). 'An Introduction to Multimodality', en C. Jewitt (ed.) *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*, pp. 14-27. London and New York: Routledge.
- JEWITT, C. (2009b). 'Different Approaches to Multimodality', in Jewitt, C. (ed), *Handbook of Multimodal Analysis*, pp. 28-39. London and New York: Routledge.
- JEWITT, C. (ed) (2009c). *Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge.
- KRESS, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. London: Routledge.
- KRESS, G. (2009). 'What is Mode?', en C. Jewitt (ed.), *Handbook of Multimodal Analysis*, pp. 54-67. London and New York: Routledge.
- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (1996). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. (1 ed). London: Routledge (2nd edition 2006).
- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. (2nd ed). London: Routledge.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LEMKE, J. L. (1995). 'Intertextuality and Text Semantics', in Fries, P. H. & Gregory, M. (eds) *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives: Meaning and Choice*, pp. 85-114.. Norwood, N.J.: Ablex.
- LEMKE, J. L. (1998). 'Multiplying Meaning: Visual and Verbal Semiotics in Scientific Text', en J. R. Martin y R. Veel (eds.) *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, pp. 87-113. London: Routledge.

- LEMKE, J. L. (1999). 'Typological and Topological Meaning in Diagnostic Discourse'. *Discourse Processes*, 27(2): 173-185.
- LEMKE, J. L. (2002). 'Travels in Hypermodality'. *Visual Communication*, 1(3): 299-325.
- LEMKE, J. L. (2009). 'Multimodal Genres and Transmedia Traversals: Social Semiotics and the Political Economy of the sign'. *Semiotica*, 177(1-4): 1-27.
- LEVINE, P. & SCOLLON, R. (eds) (2004). *Discourse and Technology: Multimodal Discourse Analysis*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- LIU, Y. & O'HALLORAN, K. L. (2009). 'Intersemiotic Texture: Analyzing Cohesive Devices between Language and Images', *Social Semiotics*, 19(4): 367-387.
- MACHIN, D. (2007). *Introduction to Multimodal Analysis*. London/ New York: Hodder Arnold.
- MACHIN, D. (2009). 'Multimodality and Theories of the Visual', en C. Jewitt (ed.) *Routledge Handbook of Multimodal Analysis*, pp. 181-190. London and New York: Routledge.
- MARTIN, J. R. & WHITE, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. London / New York: Palgrave Macmillan.
- MARTINEC, R. (2000). 'Types of Processes in Action'. *Semiotica*, 130-3/4: 243-268.
- MARTINEC, R. (2004). 'Gestures that Co-Concur with Speech as a Systematic Resource: The Realization of Experiential Meanings in Indexes'. *Social Semiotics*, 14 (2): 193-213.
- MARTINEC, R. (2005). 'A System for image-Text Relations in New (and Old) Media'. *Visual Communication*, 4(3): 337-371.
- NORRIS, S. (2004). *Analyzing Multimodal Interaction: A Methodological Framework*. London: Routledge.
- NORRIS, S. & JONES, R. H. (eds.) (2005). *Discourse in Action: Introducing Mediated Discourse Analysis*. London: Routledge.
- O'HALLORAN, K. L. (2005). *Mathematical Discourse: Language, Symbolism and Visual Images*. London / New York: Continuum.
- O'HALLORAN, K. L. (2008). 'Inter-Semiotic Expansion of Experiential Meaning: Hierarchical Scales and Metaphor in Mathematics Discourse', en C. Jones y E. Ventola (eds.) *New Developments in the Study of Ideational Meaning: From Language to Multimodality*. London: Equinox.
- O'HALLORAN, K. L. & SMITH, B. A. (en prensa). 'Multimodal Studies', en K. L. O'Halloran y B. A. Smith (eds.) *Multimodal Studies: Exploring Issues and Domains*. London and New York: Routledge.
- O'HALLORAN, K. L., TAN, S., SMITH, B. A. & PODLASOV, A. (2010). 'Challenges in Designing Digital Interfaces for the Study of Multimodal Phenomena'. *Information Design Journal*, 18(1): 2-12.
- O'TOOLE, M. (1994). *The Language of Displayed Art*. London: Leicester University Press.
- O'TOOLE, M. (2010). *The Language of Displayed Art* (2nd ed). London and New York: Routledge.

- ROHLFING, K., LOEHR, D., DUNCAN, S., BROWN, A., FRANKLIN, A., KIMBARRA, I., MILDE, J., PARRILL, F., ROSE, T., SCHMIDT, T., SLOETJES, H., THIES, A. & WELLINGHOFF, S. (2006). 'Comparison of Multimodal Annotation Tools - Workshop Report'. *Online-Zeitschrift zur Verbalen Interaktion, Ausgabe*, 7: 99-123.
- SCOLLON, R. (2001). *Mediated Discourse: The Nexus of Practice*. London and New York: Routledge.
- SCOLLON, R. & WONG SCOLLON, S. (2004). *Nexus Analysis: Discourse and the Emerging Internet*. London: Routledge.
- TAN, S. (2005). *A Systemic Functional Approach to the Analysis of Corporate Television Advertisements*. Unpublished MA, National University of Singapore.
- TAN, S. (2009). 'A Systemic Functional Framework for the Analysis of Corporate Television Advertisements', en E. Ventola y A. J. Moya Guijjaro (eds). *The World Told and The World Shown: Multisemiotic Issues*, pp. 157-182. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- UNSWORTH, L. (2008). *Multimodal Semiotics: Functional Analysis in Contexts of Education*. London and New York: Continuum.
- UNSWORTH, L. & CLEIRIGH, C. (2009). 'Multimodality and Reading: The Construction of Meaning through Image-Text Interaction', en C. Jewitt (ed.) *The Routledge Handbook of Multimodal Research*, pp. 151-163. London / New York: Routledge.
- VAN LEEUWEN, T. (1999). *Speech, Music, Sound*. London: Macmillan.
- VAN LEEUWEN, T. (2005). *Introducing Social Semiotics*. London: Routledge.
- VAN LEEUWEN, T. (2008). *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- VAN LEEUWEN, T. (2009). 'Parametric Systems: The Case of Voice Quality', en C. Jewitt (ed.) *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*, pp. 68-77. London/ New York: Routledge.
- VENTOLA, E. & MOYA, J. (eds) (2009). *The World Told and the World Shown: Multisemiotic Issues*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- WANG, Y. (2009). 'On Visual Semantic Algebra (VSA): A Denotational Mathematical Structure for Modeling and Manipulating Visual Objects and Patterns'. *International Journal of Software Science and Computational Intelligence*, 1(4): 1-16.

#### APÉNDICE

- Tanya Plibersek: ... The reason that cabinet documents are confidential is that so senior public servants feel comfortable giving frank advice to the government of the day.
- Tony Jones: Alright. Tony Abbott, you've been in the trenches. That's fair enough isn't it.

- Tony Abbott: Ah, yes it is, but the interesting thing is that the new government is already leaking Tony. I mean normally it takes many years \*before a – before – before a government ... well I -
- Tony Jones: \* yes a little – a little bit like the coalition. Leaking going on all round.
- Tony Abbott: Tired old governments leak. New, smart, clever, intelligent governments aren't supposed to leak, and the fact that this government is leaking so badly so early is a pretty worrying sign.

KAY L. O'HALLORAN es Directora del *Multimodal Analysis Lab* (Laboratorio de Análisis Multimodal) del Instituto de Medios Digitales Interactivos (IDMI, según su sigla en inglés) y Profesora Asociada del Departamento de Inglés y Literatura de la National University of Singapore. Sus áreas de investigación incluyen el análisis del discurso multimodal, con especial interés en los abordajes multimodales de las matemáticas y el desarrollo de tecnologías digitales interactivas para el análisis multimodal de fenómenos multimodales. Kay O'Halloran es Investigadora Principal de varios proyectos en el Multimodal Analysis Lab IDMI ([http://multimodal-analysis-lab.org/.](http://multimodal-analysis-lab.org/))

Correo electrónico: [kay.ohalloran@nus.edu.sg](mailto:kay.ohalloran@nus.edu.sg)